

MODE 1

PETITES VÊPRES

*PSAUMES DU LUCERNAIRE*

*Entre les quatre derniers versets, on intercale les Stichères de la résurrection, en doublant le premier.*

Gloire ... maintenant... Amen.

THEOTOKION DOGMATIQUE

Aujourd'hui, frères, nous fêtons la Vierge; que la création bondisse de joie, que dansent en chœur tous les humains ! Elle nous convoque, la sainte Mère de Dieu, joyau immaculé de la virginité, paradis spirituel du second Adam, atelier où sont unies les deux natures, où le pacte sauveur est célébré; chambre nuptiale où le Verbe épouse la chair, vraie nuée légère portant, revêtu d'un corps, celui qui siège sur les chérubins. Par ses prières, ô Christ notre Dieu, sauve nos âmes!

Lumière joyeuse, le prokimenon et la suite.

APOSTICHES DE LA MÈRE DE DIEU

*Verset* : Je ferai mémoire de ton nom d'âge en âge.

Tu as été comblée de gloire d'âge en âge, Vierge et Mère, ô Marie, Mère de Dieu, protection du monde, toi qui as enfanté dans la chair le Fils du Père sans commencement, vraiment coéternel à l'Esprit. Supplie-le de nous sauver !

*Verset* : Écoute ma fille, regarde et tends l'oreille.

Accablée de tribulations imprévues, ô Toute-Pure, assurés de ta seule protection, ô Vierge, dans l'action de grâce, nous crions : *Sauve-nous, très-sainte Épouse de Dieu, car tu es le refuge du monde et le secours de notre race.*

*Verset* : Les riches du peuple imploreront ton visage.

Le monde est rénové par ton enfantement, ô Vierge, Mère de Dieu, salut des fidèles et protection vigilante de ceux qui t'invoquent avec piété; ô Immaculée, prie instamment et sans relâche, pour tous ceux qui te chantent.

Gloire... et maintenant...

## THEOTOKION DOGMATIQUE

Nuée de la lumière éternelle, ô Vierge, ainsi te nomme le prophète; en toi est descendu le Verbe du Père, comme la rosée sur la toison; de toi il s'est levé, illuminant le monde, et mettant fin à notre égarement, lui, le Christ notre Dieu ! Ô Toute-Sainte, nous t'en prions, supplie-le sans relâche pour nous qui te proclamons vraie Mère de Dieu !

Maintenant Seigneur... et la suite.

## GRANDES VÊPRES

*Psaumes du Lucernaire* : Seigneur je crie...

*Stichères de la résurrection et du menée, à partir de ps 141,8.*

— Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton Nom.

Seigneur saint, reçois nos prières du soir, accorde-nous la rémission des péchés, car seul, tu as manifesté au monde la résurrection.

— Les justes sont dans l'attente à mon sujet, jusqu'à ce que Tu m'accordes ma récompense.

Peuples, longez Sion, entourez-la, en elle, rendez gloire au ressuscité d'entre les morts, car il est notre Dieu, lui qui nous délivre de nos fautes.

— Des profondeurs, j'ai crié vers Toi, Seigneur, Seigneur, écoute ma voix.

Venez, peuples, chantons, prosternons-nous devant le Christ glorifions sa résurrection d'entre les morts, car il est notre Dieu; lui qui délivre le monde, du mensonge de l'ennemi.

— Que tes Oreilles soient attentives à la voix de ma supplication.

### *Stichères anatoliques*

Cieux, réjouissez-vous ! Sonnez du cor, fondements de la terre. Montagnes, criez de joie ! Car l'Emmanuel a cloué nos péchés sur la croix; celui qui donne la vie, a tué la mort, ami de l'homme, il a ressuscité Adam.

— Si Tu regardes les fautes, Seigneur, Seigneur, qui pourra tenir ? Mais auprès de Toi se trouve la propitiation.

En sa chair, volontairement, il a été crucifié pour nous, il a souffert, il a été enseveli, il est ressuscité d'entre les morts. Chantons sa louange en disant : Ô Christ, affermis ton Église dans la vraie foi, établis notre vie dans la paix, toi qui es bon et ami de l'homme.

— A cause de ton Nom, je T'ai attendu, Seigneur, mon âme a attendu ta Parole, mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.

Près du tombeau où fut déposée la Vie, nous nous tenons, malgré notre indignité, offrant notre louange à ton ineffable compassion, ô Christ notre Dieu; car tu as accepté la croix et la mort, toi qui es sans péché, pour donner au monde la résurrection, ô ami de l'homme !

— Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur.

Le Verbe sans commencement, coéternel au Père, sorti ineffablement d'un sein virginal, qui accepta pour nous, volontairement, la croix et la mort, et qui est ressuscité dans la gloire. Chantons-le en disant : *Seigneur, Source de vie, gloire à toi. Sauveur de nos âmes !*

— Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et auprès de Lui une abondante rédemption. C'est Lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

*Stichères du Menée.*

Gloire...

*Doxastikon du Menée*

Et maintenant ...

THEOTOKION DOGMATIQUE

Chantons la Vierge Marie, gloire de l'univers, fruit de l'humanité Mère du Maître Souverain, porte du ciel, louange des esprits célestes, parure des croyants; elle est apparue, ciel et temple de Dieu détruisant la barrière de la haine, elle a ramené la paix et ouvert le Royaume. Par elle, ancre de la foi, un défenseur nous est acquis : le Seigneur, qu'elle a enfanté. Peuple de Dieu, prends cœur et prends courage, car il combat tes ennemis, lui, le Tout-Puissant !

*Après l'entrée, Lumière joyeuse... etc.*

APOSTICHES DE LA RÉSURRECTION *mode 1*

Ta passion, ô Christ, nous a libérés des passions, et ta résurrection nous a rachetés de la corruption. Seigneur, gloire à toi !

*Apostiches alphabétiques*

Qu'exulte la création, que les cieux se réjouissent, que les nations battent des mains dans l'allégresse, car le Christ, notre Sauveur a cloué nos péchés sur la croix il a tué la mort et nous a donné la vie ami de l'homme, il a ressuscité la race déchue d'Adam.

Roi du ciel et de la terre, que nul ne peut saisir, tu as été crucifié volontairement, par amour pour les hommes. En bas,

l'enfer, venu à ta rencontre, s'emplit d'amertume; mais les âmes des justes t'accueillent dans l'allégresse. Adam ressuscite en te voyant toi, le Créateur, dans les demeures souterraines; ô merveille, comment a-t-il goûté de la mort, lui, la Vie de tous ? C'est qu'il voulait illuminer le monde qui s'écrie en disant : *Ô Ressuscité d'entre les morts, Seigneur, gloire à toi !*

Les femmes Myrophores apportant des parfums, en hâte et tout en larmes arrivèrent au tombeau; elles n'y trouvèrent pas ton corps immaculé, mais apprirent de l'ange le prodige étonnant et nouveau. Elles dirent aux apôtres: *Il est ressuscité, le Seigneur, donnant au monde la grande miséricorde !*

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

*Doxastikon du Menée (S'il n'y a pas : Gloire... et maintenant...)*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

*Theotokion*

Voici que s'accomplit la parole d'Isaïe : Vierge tu as conçu, et Vierge tu demeures après l'enfantement; car il est Dieu, celui qui fut engendré, aussi a-t-il rénové les natures. Mère de Dieu, ne méprise pas les prières de tes serviteurs, offertes en ton sanctuaire ; mais toi qui as porté dans tes bras le Compatissant, aie compassion de tes serviteurs, intercède pour le salut de nos âmes !

*Apolytikion de la résurrection*

La pierre scellée par les Juifs, et ton Corps très pur gardé par les soldats, Tu ressuscites le troisième jour, ô Sauveur, donnant la Vie au monde. C'est pourquoi les puissances célestes Te crient, ô Donateur de Vie : Gloire à ta Résurrection, ô Christ, gloire à ton Royaume, gloire à ton Économie, seul Ami de l'homme !

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

*Apolytikion du Menée*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles Amen.

### *Theotokion*

À la voix de Gabriel te saluant, ô Vierge : *Réjouis-toi* ! le Maître de l'univers s'incarnait en toi, Arche sacrée, selon les paroles du juste David, et tu es apparue, plus vaste que les cieux, portant ton Créateur. Gloire à Celui qui a fait sa demeure en toi, gloire à Celui qui est sorti de toi, gloire à Celui qui nous a libérés par ton enfantement !

### OFFICE DE MINUIT

#### Ode 1, m. 1

Ta droite victorieuse...

Sans relâche les séraphins glorifient des trois Personnes le seul pouvoir sans limite et sans commencement, insaisissable Créateur de l'univers que toute langue fidèlement célèbre en le chantant.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Ayant façonné le genre humain qu'à ton image Tu créas, pour montrer aux hommes ta Divinité dans l'unique feu d'un triple éclat, Tu lui as donné dans ta Bonté l'intelligence, le verbe et l'esprit.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Voulant signifier du haut du ciel la divine Majesté des trois Personnes ayant même pouvoir, ô Père, Tu as dit à ton Fils et à l'Esprit : Allons, descendons, confondons les langues des nations !

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Pour image du Père inengendré les sages nous proposent la raison; pour le Fils consubstantiel, le verbe sans commencement; en la Vierge l'Esprit saint opère la divine Incarnation.

#### Ode 3

Toi qui seul connais...

Jadis lorsqu'Abraham Te vit paraître devant lui en trois Personnes Te montrant dans l'unité de la Divinité, en image Tu révélas la plus pure théologie : Dieu unique au triple éclat, nous Te chantons fidèlement.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Celui que dans ta Divinité sans semence, ô Père, Tu as engendré, lumière de lumière S'est levé comme Fils consubstantiel à Toi; et de Toi procède également la lumière qu'est l'Esprit divin : unique Dieu en trois Personnes resplendissant, nous T'adorons et glorifions.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

En un chant surnaturel qui dépasse l'entendement la Trinité est glorifiée dans le ciel comme un seul Dieu par les esprits incorporels qui d'une incessante voix proclament la louange du trisaghion : avec eux chantons aussi le Seigneur trois fois saint.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Tu as mis au monde et dans le temps sans semence l'Intemporel, et le Dieu immatériel est devenu semblable à nous sur la terre pour nous enseigner l'unique Nature et Seigneurie du Père, du Fils et de l'Esprit : Mère de Dieu, nous Te glorifions.

**Cathisme, m. 1**

Devant le Père et le Fils et l'Esprit saint prosternons-nous, Trinité à qui même gloire est décernée, Puissance divine, créée; les anges La glorifient dans le ciel et nous sur terre en ce jour avec crainte La célébrons fidèlement.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Sans cesse offensant le Seigneur très-bon et fourvoyés sur les chemins du péché, conduis-nous sur la route de conversion,

Mère bénie et Vierge inépousée, Marie, refuge des sans-espoir et tabernacle de Dieu.

#### Ode 4

Montagne ombragée...

Triple soleil de la Divinité, répands sur moi l'éclat de tes rayons pour que brille aux yeux de mon cœur la Beauté divine, la splendeur qui surpasse tout esprit dans l'éclat de ta douce communion.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Au commencement Tu établis les cieux et toute leur puissance, Seigneur, par ton Verbe créateur et le souffle de ta Bouche, l'Esprit consubstantiel : avec eux Tu règnes sur l'univers dans le triple éclat de ton unique Majesté.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

À ton Image m'ayant façonné, à ta Ressemblance m'ayant formé, Dieu créateur et souverain, Trinité inconfusable en l'Unité, éclaire-moi pour accomplir ta sainte et parfaite Volonté.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Toute-pure, Tu as enfanté l'Un de la sainte Trinité; le Fils de Dieu S'est incarné pour nous, Il est sorti de toi pour éclairer le genre humain dans la lumière sans déclin et le triple éclat de la Divinité.

#### Ode 5

Par l'éclat de ton Avènement...

Avant toute la création c'est sur les anges que Tu fis briller directement les rayons de ton inaccessible Clarté : sur qui Te chante selon la vraie foi répands aussi ta lumière, divine Trinité.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !



La nature qui de ta Bonté reçut le don d'exister Te chante maintenant, unique Dieu au triple éclat, Te demandant de lui épargner épreuves, chutes, peines et dangers.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Glorifions avec foi le Père, le Fils et l'Esprit saint, une seule Nature et Divinité, partagée mais non divisée, unique Dieu de tout le créé, le visible et l'immatériel.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

D'avance toutes les prophéties, Vierge pure, ont décrit ton ineffable enfantement que nul homme ne peut expliquer mais qui nous mène jusqu'au secret de l'unique Dieu au triple éclat.

### Ode 6

Le fond de l'abîme...

À pouvoir égal, ô Trinité, Tu possèdes une identique Volonté; Dieu suprême à toute essence supérieur, d'un seul tenant, non divisé, en ta Puissance entoure-nous de ta divine Protection.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

À ton Vouloir Tu as soumis tous les siècles en ta Bonté, puis Tu fis l'homme du néant, insaisissable Trinité; mais à présent délivre-moi de toute peine et tout danger.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Du Soleil sans soir et Créateur qui mit en place puissamment les immenses luminaires dans le ciel, divine Épouse et Vierge immaculée, Tu fus le temple : aussi délivre-moi de la ténèbre des passions.

### Cathisme, t. 1

Devant la sainte et indivise Trinité répartie en trois Personnes sans division et demeurant indivisible selon l'essence de la Divinité, nous les mortels avec crainte prosternons-nous, la glorifiant comme Créateur et divin Seigneur de bonté.

Gouverne ma pauvre âme, ô Vierge immaculée, et la prends en pitié; regarde en quel abîme elle est tombée sous le poids de mes péchés; à l'heure terrible de la mort, Vierge sainte, arrache-moi aux démons accusateurs et à tout châtement.

### Ode 7

Nous, les fidèles...

Verbe divin, reflet consubstantiel du Dieu tout-puissant, qui as voulu prendre sur Toi d'habiter parmi nous, traite-moi selon ton Cœur, avec le Père et l'Esprit, fais que démons et tentations dans l'effroi se tiennent loin de moi.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Seigneur, afin de nous montrer l'océan de ton Amour, Tu as envoyé ton Fils jusqu'en notre pauvreté pour restaurer le genre humain dans la splendeur des premiers jours : maintenant encore, Dieu sauveur, éclaire-moi de ton Esprit.

Toute sainte Enfantre de Dieu sauve-nous !

Celui qui siège dans le ciel sur le trône des chérubins, le Roi de tous a demeuré dans la grotte virginale de ton sein; en son Amour Il a sauvé le genre humain de la poussière du tombeau; maintenant encore, ô Vierge immaculée, par tes prières entoure-moi de ta protection.

### Ode 8

La fournaise qui distille la rosée...

D'un geste divin, Seigneur universel en trois Personnes et tout-puissant, Tu étendis les cieux comme un manteau et fixas la terre de ta puissante Main; affermis aussi tes serviteurs, Ami de l'homme, en ton Amour, afin que pleins d'ardeur et de foi nous Te glorifiions dans les siècles

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Iluminé de ton Éclat divin ceux qui chantent le triple soleil et l'unique essence des Personnes en Dieu, pour qu'ils puissent contempler sans cesse les rayons de ta Splendeur; pour eux je louerai à satiété ta douce Gloire pleine de clarté et l'exalterai dans tous les siècles.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Ayant assumé sans changement la nature des humains, ton Fils, ô Vierge sainte, en sa Bonté l'éleva jusque aux cieux après l'avoir sauvée de l'antique corruption; et dans l'action de grâce nous chantons : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

### Ode 9

Pour image de ton enfantement...

Toi qui sauves l'entière création, l'univers sensible et spirituel, sauve aussi tes serviteurs de la malignité de l'Ennemi, sainte et consubstantielle Trinité, sauvegarde ton troupeau, le protégeant de toute adversité.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Pour nous montrer de ta Bonté l'insondable océan, Dieu unique au triple éclat et tout-puissant Seigneur, Tu nous donnas les promesses du salut que nous Te prions d'accomplir en faveur de tes serviteurs.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

De nos prières entends la voix, Toi l'objet de notre foi, Dieu unique et seul vrai Dieu en trois Personnes d'égale majesté; à tes fidèles accorde la consolation par les prières de la Mère de Dieu, la Vierge pure toute-digne de nos chants.

## MATINES

*Après l'exapsaume on chante : Le Seigneur-Dieu... le tropaire de la résurrection :*

### *Apolytikion de la résurrection*

La pierre scellée par les Juifs, et ton Corps très pur gardé par les soldats, Tu ressuscites le troisième jour, ô Sauveur, donnant la Vie au monde. C'est pourquoi les puissances célestes Te crient, ô Donateur de Vie : Gloire à ta Résurrection, ô Christ, gloire à ton Royaume, gloire à ton Économie, seul Ami de l'homme !

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

### *Apolytikion du Menée*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

### *Theotokion du même ton*

À la voix de Gabriel te saluant, ô Vierge : *Réjouis-toi* ! le Maître de l'univers s'incarnait en toi, Arche sacrée, selon les paroles du juste David, et tu es apparue, plus vaste que les cieux, portant ton Créateur. Gloire à Celui qui a fait sa demeure en toi, gloire à Celui qui est sorti de toi, gloire à Celui qui nous a libérés par ton enfantement !

## LECTURE DU PSAUTIER

### *Première stichologie et petite collecte*

### *Cathismes (mode 1)*

Ô Sauveur, les soldats qui gardaient ton sépulcre devinrent comme des morts, devant l'apparition fulgurante de l'ange qui annonçait aux femmes la résurrection. Nous te glorifions, ô toi qui détruis la corruption, nous nous prosternons devant toi, ô Ressuscité du tombeau, toi notre seul Dieu !

Gloire...

Ô Compatissant, cloué sur la croix volontairement, mis au tombeau comme un mortel, toi, la Source de vie ; par ta mort, ô Puissant, tu as brisé l'empire de la mort; les portiers des enfers ont frémi devant toi, et ceux qui étaient morts depuis des siècles, tu les as réveillés avec toi, unique ami de l'homme.

Et maintenant ...

*Theotokion*

Tous nous reconnaissons en toi, la Mère de Dieu, révélée vierge, même après l'enfantement. Avec ardeur, nous cherchons refuge en ta bonté; de nous pécheurs, tu es la protection, le salut dans les périls, ô seule Immaculée !

*Après la deuxième stichologie, petite collecte.*

CATHISMES

Les femmes, dès l'aurore, vinrent au sépulcre, un ange leur apparut et l'effroi les saisit la vie rayonnait du tombeau, prodige qui les remplit de stupeur c'est pourquoi elles s'en allèrent annoncer aux disciples la résurrection. Le Christ, seul fort et puissant, a dépouillé l'enfer; il a relevé les croyants soumis à la corruption; par sa croix, il a banni la crainte de la condamnation.

Gloire...

Cloué, à la croix, toi la Vie de l'univers, Seigneur immortel, compté parmi les morts, Sauveur, tu ressuscites le troisième jour, et tu relèves Adam de la corruption. Aussi, les puissances des cieux te crient : *Source de vie, ô Christ, gloire à tes souffrances, gloire à ta résurrection, gloire à ton abaissement, unique ami des hommes !*

Et maintenant ...

*Theotokion*

Ô Marie, auguste demeure du Maître, relève-nous du chaos de l'affreux désespoir, des fautes et des tribulations où nous sommes tombés; car tu es le salut des pécheurs, leur aide et puissante protection, et tu sauves tes serviteurs.

*Après la troisième stichologie, petite collecte et les Evlogies.  
Ensuite :*

*Hypakoï*

La repentance du larron a conquis le paradis, les larmes des myrophores ont annoncé la joie, car tu es ressuscité, ô Christ, notre Dieu, pour donner au monde la grande miséricorde !

ANAVATHMI

*Première antiphone*

Dans mon angoisse, écoute ma plainte, Seigneur, vers toi je crie !

Chez les habitants du désert, l'amour de Dieu grandit sans cesse, car ils sont loin de ce monde de vanité.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit,  
et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Au saint Esprit, honneur et gloire, ainsi qu'au Père et au Fils;  
aussi, chantons l'Unique Puissance de la Trinité !

*Deuxième antiphone*

Sur les hauteurs de ta loi tu m'as élevé, ô Dieu; accorde-moi l'éclat des vertus, que je puisse te chanter !

Tu m'as pris par la main droite, ô Verbe, garde-moi, protège-moi, que le feu du péché ne me brûle.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Par le saint Esprit, la création tout entière se renouvelle, et retourne à son état premier car Il est égal en puissance, au Père et au Verbe.

### *Troisième antiphone*

Quand on m'a dit : *J'irai vers les parvis du Seigneur*, mon esprit s'est réjoui, mon cœur était dans la joie.  
Grande crainte sur la maison de David, des trônes y sont placés là seront jugés tout peuple et toute langue de la terre.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Au saint Esprit, honneur, adoration, gloire et puissance, ainsi qu'au Père et au Fils car la Trinité est une en sa Nature, mais trois sont les Personnes.

### *Prokimenon*

Maintenant je me lève, dit le Seigneur, en toute assurance, j'apporte le salut !

*Stichaire* : Les paroles du Seigneur sont des paroles sincères.

*Évangile occurrent de la résurrection.*

*Aux grandes fêtes du Seigneur et de la Mère de Dieu, prokimenon et évangile de la fête.*

## CANON DE LA RÉSURRECTION *de saint Jean Damascène*

### PREMIÈRE ODE

#### *Hirmos*

Ta droite victorieuse, magnifique en sa force, s'est couverte de gloire, ô Immortel ! Toute-puissante, elle a broyé les ennemis, ouvrant aux Israélites une voie nouvelle au profond de la mer.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

#### *Tropaires*

Au commencement, prenant de la boue, tes mains immaculées m'ont divinement façonné; et ces mains, tu les a étendues sur la croix, pour rappeler de terre mon corps de corruption, que tu as reçu de la Vierge.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Soumis à la mort à cause de moi, celui qui m'a donné une âme par son souffle divin, a livré son âme à la mort. Ayant brisé les chaînes éternelles, il m'a ressuscité avec lui et m'a donné la gloire d'une vie incorruptible.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Réjouis-toi, fontaine de grâce ! Réjouis-toi, échelle et porte du ciel ! Réjouis-toi, luminaire, vase d'or, montagne non-entaillée, car tu as mis au monde le Christ, la Source de vie.

DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION, poème de Cosmas

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Le Christ me divinise en se faisant chair, le Christ me relève en s'abaissant; Source de vie, le Christ, endurant la passion dans sa chair, me libère des passions. Aussi, je chante une hymne d'action de grâce, car il s'est couvert de gloire

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Crucifié, le Christ m'élève, mourant, le Christ me ressuscite avec lui, le Christ me donne la vie. Aussi, dans l'allégresse, battant des mains, je chante au Sauveur une hymne de victoire, car il s'est couvert de gloire.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

O Vierge, tu as conçu Dieu, le Christ, enfanté dans la virginité, Fils unique, ayant pris de toi sa chair, ô Toute-Pure. Nous l'avons reconnu : une seule Personne en deux natures, car il s'est couvert de gloire !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

DE LA MÈRE DE DIEU



Quelle hymne digne de toi, notre faiblesse peut-elle offrir, sinon le chant de joie révélé par Gabriel : *Réjouis-toi, Mère de Dieu, Vierge et Mère inépousée !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

À la Mère toujours Vierge du Roi des puissances célestes, d'un cœur pur, nous les fidèles, crions, dans l'esprit : *Réjouis-toi, Mère de Dieu, Vierge et Mère inépousée !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Immense est l'abîme de ton enfantement, ô Toute Pure, nul ne peut le saisir. D'une foi assurée, nous t'offrons simplement ces paroles : *Réjouis-toi, Mère de Dieu, Vierge et Mère inépousée !*

### TROISIÈME ODE

#### *Hirmos*

Seul, tu connais la faiblesse de la nature humaine, et dans ta compassion, tu t'y es conformé. Revêts-moi de la force d'en haut, que je te crie : Saint le temple vivant de ta gloire immaculée, ô ami de l'homme !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

#### *Tropaires*

Ô Dieu très-bon, dans ma chute, tu m'as pris en pitié, tu as daigné descendre jusqu'à moi; et, par ta croix, tu m'as relevé afin que je te crie : *Saint le Seigneur de gloire, incomparable en sa bonté !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Tu es la Vie, ô Christ, et tu as revêtu ma chair de corruption, ô Dieu compatissant; descendu dans la poussière de la mort, ô Maître, tu as détruit la mort; et, ressuscitant les morts le troisième jour, tu les as revêtus d'une robe incorruptible.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Ô Vierge, tu as conçu Dieu en ton sein, par le saint Esprit, et tu demeures inconsumée, après avoir reçu le feu dévorant clairement tu fus annoncée à Moïse, le législateur, par le buisson ardent qui ne se consumait pas.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Prenant sur ses épaules la brebis égarée, il efface, par le bois, son péché. Crions au Christ, notre Dieu : *Toi qui as relevé notre front, Saint es-tu, Seigneur !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Fidèles, servons l'Esprit de Dieu en toute vérité, lui qui, des enfers, a ramené le grand Pasteur, le Christ, et, sous sa divine autorité, a conduit sagement les nations, par la main des apôtres.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Au Fils qui a voulu prendre chair de la Vierge, sans le concours d'un homme, et qui, par sa puissance divine, a gardé sa Mère Vierge et pure après l'enfantement, au Dieu de l'univers, nous crions : *Saint es-tu Seigneur !*

DE LA MÈRE DE DIEU

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Nuée légère, ô Vierge, ainsi nous t'appelons en vérité, selon les paroles du prophète; car le Seigneur est venu en toi, pour abattre les idoles trompeuses de l'Égypte et donner la lumière à ceux qui les servaient.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Fontaine scellée, porte close, ainsi te nomme, en vérité, le chœur des prophètes, ô Toute-Digne de louange ! Clairement, ils décrivent à nos yeux les signes de ta virginité gardée après l'enfantement.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Gabriel, jugé digne de voir, autant qu'il se peut, l'Intelligence qui surpasse toute créature, t'adresse une parole de joie, ô Vierge immaculée ! Clairement, il t'annonce la conception du Verbe et te révèle ton ineffable enfantement.

Petite collecte, kontakion, ikos et cathismes du menée.

#### QUATRIÈME ODE

##### *Hirmos*

Montagne ombragée par la grâce divine, Habacuc t'a reconnue de ses yeux de voyant; de toi, a-t-il prédit, sortira le Saint d'Israël, pour notre salut et notre restauration.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

##### *Tropaires*

Quel est ce Sauveur qui arrive d'Edom, la robe teintée de pourpre, couronné d'épines, suspendu au bois ? C'est le Saint d'Israël, pour notre salut et notre restauration.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Peuple rebelle, vois et rougis de honte celui que tu as demandé à Pilate d'élever sur la croix, comme un malfaiteur, a détruit la puissance de la mort et du sépulcre est ressuscité comme Dieu.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

##### *Theotokion*

Ô Vierge, nous reconnaissons en toi l'arbre de vie, car ce n'est pas un fruit de mort qui a germé de toi en nourriture pour les hommes, mais la jouissance de la vie éternelle, en vue du salut, pour nous qui te chantons.

## DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Quel est celui qui vient d'Edom de la vigne de Bosor, splendide en ses habits teintés de pourpre ? Il est beau, car il est Dieu pourtant il est homme, et sa robe est rougie du sang de sa chair, fidèles, pour lui, nous chantons : *Seigneur, gloire à ta puissance !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Le Christ est apparu Grand Prêtre des biens à venir, pour effacer notre péché, par son propre Sang: il nous montre un chemin nouveau, pénétrant dans une tente plus belle et plus parfaite, lui, notre précurseur dans le temple saint.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

### *Theotokion*

Ô Toute-Digne de louange, d'Ève tu as payé l'antique dette, au nouvel Adam qui nous est apparu, tu lui as uni une chair spirituelle et animée, par ta conception virginale; de toi, le Christ est né, le Seigneur, une seule Personne en deux natures.

## DE LA MÈRE DE DIEU

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Cieux, écoutez des merveilles, terre, prête l'oreille : car la fille de l'Adam terrestre et déchu, est appelée Mère de Dieu, son Créateur, pour notre salut et notre restauration.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Ô toute-digne de louange, nous célébrons ton mystère grand et redoutable : celui qui vit éternellement, est descendu vers toi, à l'insu des armées célestes, comme l'ondée sur la toison, pour notre salut et notre restauration.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Sainte parmi les saints, ô Mère de Dieu, toute-digne de louange, tu es l'attente des nations, le salut des fidèles. De toi s'est levé le Rédempteur, le Seigneur, la Source de vie; supplie-le de sauver tes serviteurs

## CINQUIÈME ODE

### *Hirmos*

Ô Christ, par l'éclat de ton avènement tu as fait resplendir les limites du monde, les éclairant par la splendeur de ta croix ; fais briller la lumière de la connaissance divine, dans les cœurs qui te chantent selon la vraie foi.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### *Tropaires*

Des juifs ont fait mourir sur le bois de la croix le grand Pasteur des brebis, le Seigneur; mais lui racheta du pouvoir de la mort ses fidèles brebis ensevelies dans les enfers.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Par ta croix, ô mon Sauveur, tu as proclamé la bonne nouvelle de la paix, annoncé l'amnistie aux captifs; ô Christ, tu as couvert de honte le puissant, tu l'as mis à nu et dépouillé, par ta divine résurrection.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

### *Theotokion*

Ne méprise pas, ô Toute-Digne de louange, les prières de ceux qui te supplient avec foi; mais reçois-les, et présente-les à ton fils, notre seul Dieu et notre bienfaiteur; car tu es notre avocate, ô Vierge immaculée !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

## DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Ô richesse et profondeur de la sagesse de Dieu le Seigneur a confondu les sages de leur astuce, il nous a libérés ayant souffert, volontairement, par la faiblesse de la chair, par sa propre force, il s'est levé de la mort, lui, la Source de vie !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Alors qu'il était Dieu, pour nous il s'unit à la chair crucifié, il meurt, il est enseveli mais aussitôt il ressuscite et monte vers le Père, lui, le Christ, radieux, avec sa propre chair dans laquelle il reviendra, pour sauver ceux qui le servent avec piété.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Ô Vierge toute-pure, sainte parmi les saints, tu as engendré le Saint des Saints, le Christ qui sanctifie tous les hommes, notre Rédempteur ! Aussi, nous te proclamons Reine et Maîtresse de l'univers, toi, la Mère du Créateur !

DE LA MÈRE DE DIEU

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

En te voyant, les puissances des cieux sont dans l'allégresse, avec les assemblées des hommes, car elles sont unies par ton enfantement, ô Vierge, Mère de Dieu; à juste titre, nous le glorifions.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Que toute langue et toute pensée des hommes s'empressent de louer la vraie parure des mortels, la Vierge est là, glorifiant en vérité, ceux qui, avec foi, chantent ses merveilles !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Glorieux est tout entier le cantique des sages, louange à la Vierge, Mère de Dieu; car elle est devenue le temple de la gloire du Très-Haut, à juste titre, nous la glorifions.

## SIXIÈME ODE

### *Hirmos*

Le fond de l'abîme nous cernait, et personne pour nous délivrer, nous étions comptés comme brebis d'abattoir. Sauve ton peuple, ô notre Dieu, car tu es la force des faibles et leur relèvement.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### *Tropaires*

Par la faute de notre premier père, Seigneur, nous avons été gravement blessés; mais par les plaies dont, pour nous, tu fus blessé, ô Christ nous sommes guéris; car tu es la force des faibles et leur relèvement.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Seigneur, tu nous a ramenés de l'enfer, après avoir dompté le monstre vorace, jetant bas sa puissance par ta force, ô Tout-Puissant ! car tu es la Vie, la Lumière et la Résurrection.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

### *Theotokion*

O Vierge immaculée, en toi se réjouissent les ancêtres de notre race grâce à toi, ils ont recouvré l'Éden perdu par leur faute car tu es pure avant l'enfantement comme après la naissance.

## DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Intelligence immatérielle et impassible, le Christ notre Dieu s'unit une intelligence humaine, médiatrice entre la nature divine et la pesanteur de la chair.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Sans subir aucun changement il s'unit totalement à moi, afin d'apporter à tout mon être déchu, le salut par sa croix.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Frappé au talon, Adam tombe et s'écrase, trompé dans son antique espoir d'être comme un dieu; mais il ressuscite, divinisé par son union au Verbe par la passion, il est libéré des passions glorifié, il trône comme un Fils et siège avec le Père et l'Esprit

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Sans quitter le sein du Père éternel, il séjourne et prend chair dans le sein d'une Vierge pure; il était sans mère, et s'incarne sans père, lui, le Dieu qui règne avec justice sans généalogie est sa naissance, redoutable et indicible

DE LA MÈRE DE DIEU

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Les armées du ciel assistent en serviteurs à ton enfantement, ô toujours-Vierge ! À juste titre, elles sont dans la stupeur devant cette maternité sans semence car tu es pure avant l'enfantement comme après la naissance !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Ô Toute-Pure, il a pris chair de toi, le Verbe qui d'abord n'était pas incarné; lui qui fit l'univers selon sa volonté, et, du néant, tira les armées des anges, lui, le Tout-Puissant !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

L'ennemi fut tué, par ton fruit qui porte la vie, ô pleine de grâce, et l'enfer vraiment écrasé et nous qui étions enchaînés, nous sommes libérés; aussi, je te crie : *Écarte les passions de mon cœur !*



## *Petite collecte*

### *Kontakion*

Ô Dieu, tu es ressuscité du tombeau dans la gloire, ressuscitant le monde avec toi ! La nature humaine te chante comme son Dieu et la mort s'évanouit. Adam jubile, ô Maître, et Ève, désormais libérée de ses liens, te crie dans sa joie : *C'est toi, ô Christ, qui accordes à tous la résurrection !*

### *Ikos*

Chantons le Dieu tout-puissant ressuscité le troisième jour; lui qui brise les portes de l'enfer et relève du tombeau les saints fidèles; lui qui apparaît aux Myrophores, selon son bon vouloir, leur disant, à elles les premières : *Réjouissez-vous !* Comme l'unique Source de vie, il révèle aux Apôtres la joie; aussi, avec foi, les femmes s'en vont annoncer aux disciples les signes de victoire. L'enfer gémit, la mort se lamente, mais le monde se réjouit et tous participent à sa joie : *C'est toi, ô Christ, qui accordes à tous la résurrection.*

*On lit le synaxaire*

## SEPTIÈME ODE

### *Hirmos*

Fidèles, nous reconnaissons en toi, Mère de Dieu, la fournaise spirituelle; comme le Très-Haut sauva les trois enfants, ainsi a-t-il refait tout mon être en ton sein, lui, le Dieu de nos pères, loué et couvert de gloire !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### *Tropaires*

La terre gémit, le soleil s'est détourné, la lumière s'est obscurcie les pierres se fendent, le voile du temple est déchiré, car le juste a été élevé sur la croix, le Dieu de nos pères, loué et couvert de gloire

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Délaissé, meurtri parmi les morts, devenu, volontairement, pareil à l'un de nous, toi, le Très-Haut, à main forte, tu as libéré les fidèles, et tu les as ressuscités avec toi, le Dieu de nos pères, loué et couvert de gloire

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Réjouis-toi, fontaine de vie éternelle, réjouis-toi, paradis de délices, réjouis-toi, rempart des croyants, réjouis-toi, Vierge inépousée réjouis-toi, joie de l'univers, car de toi s'est levé pour nous le Dieu de nos pères, loué et couvert de gloire

DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Jadis, la terre fut maudite, rougie du sang d'Abel par une main fratricide. Mais, purifiée par le flot divin de ton sang, elle reçoit la bénédiction exultante elle s'écrie : *Tu es béni, Dieu de nos pères !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Qu'il pleure l'audace du massacre du Christ, le peuple juif qui lutte contre Dieu; que les nations se réjouissent, qu'elles battent des mains et s'écrient : *Tu es béni, Dieu de nos pères !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Voici qu'aux Myrophores, un ange étincelant criait : *Venez et voyez les signes de la résurrection du Christ le linceul et le tombeau, et criez : Tu es béni, Dieu de nos pères !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

DE LA MÈRE DE DIEU

Ô Mère de Dieu, Jacob t'a reconnue dans l'échelle prophétique;

par toi, en effet, le Très-Haut s'est montré sur la terre, il a vécu parmi les hommes, selon son bon vouloir, le Dieu de nos pères, loué et couvert de gloire.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Réjouis-toi, ô Toute-Sainte, de toi est sorti le Pasteur, le Très-Haut, vraiment revêtu de la robe d'Adam, de ma totale humanité, selon sa compassion que nul ne peut saisir, le Dieu de nos pères, loué et couvert de gloire !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Tu es vraiment le nouvel Adam, formé d'un sang très pur, par le Dieu d'avant les siècles maintenant, supplie-le de me rénover dans mon vieillissement, moi qui te crie : *Dieu de nos pères, loué et couvert de gloire !*

## HUITIÈME ODE

### *Hirmos*

Dans la fournaise, comme en un creuset, les enfants d'Israël brillaient plus que l'or, par l'éclat de leur piété, tandis qu'ils chantaient : *Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, chantez-le, louez-le dans les siècles !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### *Tropaires*

Par ta volonté, tu crées et transformes l'univers par ta passion, ô Verbe de Dieu, tu changes l'ombre de la mort en vie éternelle, et nous, toutes tes œuvres, sans relâche, nous te chantons, Seigneur, et te louons dans tous les siècles

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Ô Christ, ressuscité du tombeau le troisième jour, tu as détruit la misère et la ruine des portes et citadelles de l'enfer; sans relâche, toutes tes œuvres te chantent, Seigneur, et te louent dans tous les siècles

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

### *Theotokion*

Chantons celle qui, par l'éclair divin, sans semence, au-delà des lois de la nature, enfanta la perle précieuse, le Christ, et disons : *Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, chantez-le, louez-le dans les siècles !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Venez, peuples, vénérons le lieu où se sont arrêtés les pieds immaculés, où furent étendues sur le bois les mains du Christ, divines et vivifiantes, pour le salut de tous les humains; entourons le sépulcre de la Vie, et chantons : *Que toute créature bénisse le Seigneur, et l'exalte dans tous les siècles !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Elle est réfutée, l'injuste accusation des juifs qui firent mettre à mort le Seigneur celui qui fut traité d'imposteur est ressuscité, le Puissant, malgré les scellés des impies. Soyons dans la joie et chantons : *Que toute créature bénisse le Seigneur, et l'exalte dans tous les siècles !*

Toute sainte Trinité, sauve-nous !

### *Triadique*

Les Séraphins immaculés proclament trois fois sainte l'unique Seigneurie de la gloire divine; dans la crainte propre aux serviteurs, ils glorifient la divine Trinité; avec eux, prions et chantons : *Que toute créature bénisse le Seigneur, et l'exalte dans tous les siècles !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

### DE LA MÈRE DE DIEU

Tous, chantons l'éclatante chambre nuptiale d'où le Christ,  
Maître de l'univers, sortit comme un époux, et crions : *Chantez  
le Seigneur, toutes ses œuvres, louez-le dans tous les siècles !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Réjouis-toi, trône glorieux de la divinité. Réjouis-toi, rempart  
des fidèles ! De toi s'est levé le Christ, lumière pour ceux qui  
gisent dans les ténèbres ils te proclament bienheureuse, et  
s'écrient : *Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, louez-le  
dans tous les siècles !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Tu as enfanté le Seigneur, cause de notre salut; supplie-le, ô  
Vierge toute-digne de louange, en faveur de ceux qui, sans  
trêve, proclament : *Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres,  
chantez-le, louez-le dans les siècles !*

## NEUVIÈME ODE

### *Hirmos*

Le buisson ardent, qui ne se consumait pas, offre une image de  
ton enfantement immaculé maintenant, nous te prions  
d'éteindre en nous la fournaise des violentes tentations, afin  
que sans trêve, ô Mère de Dieu, nous te magnifions !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### *Tropaires*

Comment le peuple inique, indocile et pervers en ses desseins,  
a-t-il justifié l'exécrable et l'impie, et condamné à la croix, le  
juste, le Seigneur de gloire ?

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Comme il convient, nous le magnifions ! Ô Sauveur, Agneau  
sans tache, ressuscité le troisième jour, toi qui ôtes le péché du  
monde, nous te glorifions, avec le Père et ton Esprit divin;  
proclamant ta Divinité, Seigneur de gloire, nous te magnifions !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Seigneur, sauve ton peuple, acquis par ton sang précieux.  
Accorde à notre roi la force contre l'ennemi, assure la paix à  
tes Églises, ami de l'homme, par les supplications de la Mère  
de Dieu.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Ta croix fut glorifiée, Seigneur, par ton ineffable puissance, car  
en toi, la faiblesse est apparue plus puissante que la force;  
ainsi furent jetés à terre les puissants, et les pauvres élevés  
dans les cieus. Notre mort lamentable a disparu, car tu es  
apparu aux enfers, pour donner aux fidèles la résurrection  
d'entre les morts aussi, nous te chantons : *Vie, Résurrection,  
Lumière hypostasiée, nous te magnifions !*

Toute sainte Trinité, sauve-nous !

*Triadique*

La nature sans origine et sans limite s'est fait connaître en trois  
Personnes, uniques et divines; le Père, le Fils et l'Esprit, une  
seule Divinité; par elle seront sauvés ceux qui nous gouvernent  
dans la fidélité.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

DE LA MÈRE DE DIEU

Ô Vierge, tu es issue de la race de David, l'ancêtre du Seigneur,  
selon les prophéties mais, en vérité, c'est toi qui glorifies David  
lorsque tu enfantes celui qui était promis, le Seigneur de gloire.  
Comme il convient, nous le magnifions !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Toute mesure de louange est dépassée, ô Toute-Pure, par la  
grandeur de ta gloire ô Souveraine, accueille, en ta bonté,

l'hymne offerte avec amour par tes indignes serviteurs, ô Mère de Dieu !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Que tes merveilles dépassent l'entendement ! Seule, ô Vierge, tu as donné à tous de saisir le mystère, plus éclatant que le soleil, de ton ineffable conception, ô Toute-Pure ; aussi, nous te magnifions.

*Petite Collecte*

*Exapostilaire correspondant à l'Évangile.*

LAUDES

*Stichères de la résurrection et du menée, à partir de Ps 149,9 :*

— Pour exécuter contre eux le jugement, comme il est écrit; telle est la gloire de tous ses saints.

Nous chantons, ô Christ, ta passion qui nous sauve, et nous glorifions ta résurrection.

— Louez Dieu dans ses saints, louez-le au firmament de sa puissance.

Tu as enduré la croix et détruit la mort, et tu es ressuscité d'entre les morts : ô Seigneur, établis notre vie dans la paix, toi, le seul Tout-Puissant !

— Louez-Le pour ses hauts faits, louez-Le selon sa Grandeur infinie.

Ô Christ, tu as dépouillé l'enfer, et ressuscité l'homme par ta résurrection rends-nous dignes de te chanter et de te glorifier d'un cœur pur.

— Louez-Le au son de la trompe, louez-Le sur la harpe et la cithare.

Nous glorifions ta divine condescendance ô Christ, et nous te chantons; né d'une Vierge, tu n'as pas quitté le Père, tu as souffert, en tant qu'homme, tu as enduré la croix, volontairement; et, comme au sortir d'une chambre nuptiale, tu es ressuscité du tombeau, pour sauver le monde. Seigneur, gloire à toi !

— Louez-Le par le tambourin et la danse,  
louez-Le au son des cordes et des instruments.

### *Stichères anatoliques*

Lorsque tu fus cloué sur le bois de la croix, la force de l'ennemi fut brisée; la création chancela, saisie de crainte à ta vue. Par ta puissance, l'enfer a été dépouillé; tu as ressuscité du tombeau les croyants, et ouvert au larron le paradis; ô Christ, notre Dieu, gloire à toi !

— Louez-Le avec les cymbales retentissantes, louez-Le avec les cymbales de jubilation, que tout souffle loue le Seigneur !

En hâte et tout en larmes, les saintes femmes se rendirent au tombeau ayant trouvé le sépulcre ouvert, et appris par un ange le prodige étonnant et nouveau, elles annoncèrent aux apôtres : *Le Seigneur est ressuscité, pour donner au monde la grande miséricorde.*

— Lève-Toi Seigneur mon Dieu. Que ton bras soit exalté, n'oublie pas tes pauvres pour toujours.

Ô Christ notre Dieu, nous vénérons les plaies divines de ta passion, et le sacrifice souverain divinement accompli en Sion, lorsque vint la plénitude du temps. Soleil de justice, tu as illuminé ceux qui dormaient dans les ténèbres ta main les a conduits vers la clarté sans déclin; Seigneur, gloire à toi !

— Je Te confesserai de tout mon cœur Seigneur, et je raconterai toutes tes Merveilles.

Race des Hébreux aimant le tumulte, prête l'oreille : où sont-ils, ceux qui allèrent chez Pilate ? Qu'ils le disent, les soldats de la garde : où sont les scellés du tombeau, où fut-il transféré,



l'enseveli ? Comment a-t-on vendu celui qu'on ne pouvait vendre ? Comment le trésor a-t-il été pillé ? Pourquoi taxer de fraude la résurrection du Crucifié, vous qui transgressez la loi ? Il est ressuscité, libre parmi les morts, donnant au monde la grande miséricorde !

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit,

*Eothinon correspondant à l'Évangile*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

*Theotokion*

Tu es bénie...

*Suit la grande doxologie et le tropaire :*

Ressuscité du tombeau...